

# ARUBAANSE COURANT




Diario  pa Aruba








ANJA 22 — DIAHUEBS 22 DI JUNI 1961 — Nr. 4067


# INDUSTRIANAN QUIMICA TA DUNA ARUBA $ 18 MIJON NA EXPORTACION ANUALMENTE

## Durante pico di construccion trabau pa 1800 hende

**ORANJESTAD — Cifranan interesante a ser menciona pa sr. A. L. Brandlhofer, gerente di e Antilles Chemical Company, e fabrica di Ammonia cu Standard Oil lo traha na Aruba. Cuanto e fabricanan quimica lo contribui na e expansion di e base economico di e isla, ta evidente na e total di e exportacion anual di e productonan quimico di e industrianan, cu actualmente ta ser valua na 18 mijon dollar. E companianan di aviacion gracias na e fabricanan nobo lo hanja pa anja 200.000 tonelada na carga for di e productonan quimico.**

**Sr. Brandlhofer a papia ayera mainta pa e convencion di Camara di Comercio di Americas, cu desde diaiuna mainta p.p. ta tene su di diezun convencion anual den Aruba Caribbean Hotel. Su discurso cu a trata di e fabricanan quimica nobo na Aruba, a cal bon den e cuadro di e lucha di e Camara, cual pues tin na bista e prosperidad den e paisnan di Norte y America Latina. Orador kende ademas di su compania a papia tambe na nomber di Aruba Chemical Industries, cu lo bai traba e resto di e fabricanan quimica, a informa cu e cuater fabricanan huntu lo tin mester di un inversion di 20 mijon dollar.**

E fabrica di ammonia di Standard Oil lo tin un produccion anual di 300 tonelada, cu cual e ta dos biaha mas grandi cu e fabrica promedio di e sorto aki na EE. UU. y tres biaha mas grandi cu industrianan di e mesun sorto aki na Europa. Na unda sinembargo e pedido mundial di ammonia ta 15 mijon ton pa anja, e fabrica di Aruba lo tuma solamente 1 porciento di e pedido pa su cuenta. E tres fabricanan di e Aruba Chemical Industries lo ta un fabrica di area cu un capacidad di 250 tonelada pa dia, un fabrica di salpeterzuur cu un produccion diaria di 150 ton y un fabrica di mest artificial di 400 tonelada pa dia.

E fabrica di „forforzuur" no a worde treci den discusion pa e orador, como cu e plannan pa esaki te ainda no ta den un estadio suficientemente sigur. Segun nos a tende for di otro fuente te ainda no ta completamente sigur segun cual proceso nan lo bai fabrica e „fosforzuur" necesario. E construccion, sr. Brandlhofer a informa, lo cuminza na principio di cabamento di anja cu e intencion pa e keda completa na principio di 1963.

Varios cientos di hende lo ta necesario pa e construccion cu un pico di 1800 hende pa mas hopi.

### Seis condicion

Segun orador lo tin cu cumpli cu seis condicion pa cuminza den un region cu bon speranza pa un industria nobo. El a menciona:

1. un mercado di venta creciente pa e productonan.
2. bon posibilidadnan di transportacion na e mercado di venta.
3. un mercado cu ta suficientemente grandi pa haci un produccion barata posibel.
4. E existencia di energia y materia prima barata.
5. Existencia di hombernan bon entrena pa trabau.
6. un clima di inversion favorable.

### Mercado dinamico

Pa loke ta toca e puntonan sub 1 y 3 sr. Brandlhofer a informa, cu America Latina ta importa anualmente pa un valor di 100 mijon dollar na productonan di mest artificial for di Estados Unidos, Europa y Japon. Cu bista riba e hecho cu e pedido pa mest artificial a bira dos bez mas hopi den e periodo di '53 te '58 y e expectacion ta hustifica pa accepta cu e pedido na 1965 a consecuencia di poblacion cu ta crece rapidamente den America Latina y door di esey e desarollo di agricultura y e metodonan moderno di agricultura atrobe lo ta dos bez mas tanto, por papia ademas di un mercado dinamico tambe di un posibilidad di venta suficiente grandi pa haci „low cost operation" posibel.

Akinan orador a tene cuenta cu e hecho, cu den e anjanan venidero hopi paisnan den America Latina lo bai traha nan propio fabricanan di mest artificial. Anto ainda lo resta suficiente perspectiva.

En conexion cu punto 2 e gerente di Antilles Chemical Company tabata di opinion, cu Aruba geograficamente ta keda situa favorablemente entre Norte y Sur America. E ta cruzada di trafico maritima y door di e situacion aki te hasta importacion pa EE.UU., cu apesar di su exportacion ta importa anualmente un cantidad grandi di productonan di mest artificial no ta inimaginable. E hecho, cu e gobierno insular cerca di e terreno di fabricacion lo traha un haaf industrial cu facilidadnan ta completa finalmente e aspecto.

PUNTO 4: Materianan prima tambe ta

Sigi lesa riba pag. 2.

**Nos ta mira aki riba na palabra sr. Robert Steele, director di American Life Ins. Co., durante di e lunch cu e Banconan y Companianan di Seguro na nos isla a ofrece ayera merdia den Aruba Caribbean Hotel na e delegadonan na e convencion di e Camaras de Comercio de las Americas. Sinta na robez ta sr. C. H. Whitfield (pres. di Camara di Comercio di Aruba).**



**E foto aki ta mustra un bista di e mesa principal durante di e lunch cu e Banconan y Companianan di Seguro a ofrece na e delegadonan na e Convencion di C. de C. di Americas. Di robez pa drechi: L. Motyer (Br. American Life Ins.), S. den Heyer (Banco Popular Antillano), F. Moen (N.E.N.) O. S. Mingus (Lago), J. T. Lanz (HBU), R Steele, (American Life Ins.) y C. H. Whitfield (pres. C. de C. di Aruba).**

## JOHNNY NASH NO TA BINI

ORANJESTAD — Johnny Nash, cantante e idolo di e teenagers Mericano, kende e siman aki lo mester a bin canta na algun lugarnan na Aruba, no ta bini mas, pa motibo cu el a hanja un accidente y mester a regresa pa New York. Na e momento aki no ta conoci ainda si despues e lo por bin haci un bishita ainda na Aruba.



# Min. Kroon tocante perspectivanan economico den Caribe

**ORANJESTAD — Den cuadro di e convencion di e Comaranan di Comercio di e paisnan Americano cu den e dianan aki ta worde teni na nos isla, e delegadonan diamars merdia a cambia di e salonnan ya acostumbra di Aruba Caribbean Hotel pa Basiruti Hotel Club, na unda e gobierno Antillano a ofrece un lunch na e delegadonan. Na final di e reunion agradable aki e Vice-Ministro Presidente di Antillas Hulandes, Ciro D. Kroon a tene un interesante charla tocante di e situacion politica, social y e perspectivanan economica di Caribe, pero especialmente esnan di Antillas Hulandes.**

### Lunch Italiano

E lunch italiano di e diamars merdia aki den Basiruti prepara pa e gerente sr. Domingo Moroso y su personal a haci bon na e delegadonan kende pa prome biaha a cera conoci cu e club aki cu su bista pa lamar. Tabata un grupo jen di energia cu a pone atencion pa scucha e charla di e vice-ministro presidente, kende tabata escolta pa su coleganan ministro, E. O. Petronia y F. D. Figaroa, e presidente di e Convencion di Camara di Comercio James Hughes, gezaghebber interino I. S. de Cuba, sr. Odis Mingus, presidente di Lago y sr. C. H. Whitfield, presidente di e Camara di Comercio di Aruba. E datonan cu sr. Kroon a trece padilanti, segun su opinion, e ta spera cu lo por sirbi di fondo pa marca e importancia di e trabau cu e delegadonan ta haciendo den e Camara aki, cu ta worde teni riba un di e islanan di Caribe.

Sr. Kroon a cuminza pa duna algun cifranan di e poblacion di e islanan di Caribe cu ta conta cu un total di binti mijon habitantes (Cuba 6 mijon, Haiti 3½ mijon, India Occidental 3,1 mijon, Republica Dominicana 3 mijon y Pto. Rico cu 2.4 mijon).

Casi e tercera parti di e poblacion aki, segun e ministro refiriendo na Cuba, sea voluntariomente ya no tin e mesun sistema di bida y e mentalidad pa motibo cu nan a accepta un regimen cu un ideologia cu ta contrario cu esun di nos. Segun Sr. Kroon esaki ta obedece solamente na e hecho cu e condicionnan social den e regionnan ey den hopi caso ta laga y ta sigi laga hopi di desea. E ministro ta hanja cu precisamente pa e carencia den varios di e regionnan di America Latina y otronan den Caribe, di un clase media conciente, cualnan ta base indispensable pa e desarollo normal y funcionamento di e democracia, a resulta posibel cu e ideologianan contrario di esnan di nos por a drenta den e regionnan ey.

Orador a hanja cu pa e motibo aki pa un estudio ser haci pa hanja un solucion favorable pa e futuro trece mehor perspectivanan. Pero pa esaki, segun sr. Kroon, tur e paisnan Mericano responsable tuma en cuenta e importancia di e materia aki.

### Aumento den poblacion

Segun parecer di e ministro un di e hechonan cu ta contribui na e impedimento di un desarollo favorable y prospero di e regionnan ey, ta e crecemento continuo di e poblacion. Den e ultimo binti anja e poblacion di Caribe a aumenta cu mas di cuarenta por ciento. Por supone, segun sr. Kroon, cu den e anjanan venidero lo e crece a base di dos porciento pa anja, lo cual obligatoriamente ta implica cu tin cu busca e fondonan necesario cu ta corre pareuw cu e explosion demografica aki pa asina por evita cu e nivel di bida lo baha.

### Mehora condicionnan social

Sr. Kroon ta hanja cu aunke no ta existi datonan exacto riba e fuerza obrera den Caribe, por asumi toch cu di e binti mijon habitantenan ni sikiera e tercera parte o shete mijon, ta traha den e produccion. „Si nos conta cu e posibilidad di cu e sueldonan ta aumenta considerablemente di manera cu e entradanan ta permanece maleta, nos por [illegible] cu aumenta cu e mesun porcentahe cu e poblacion o sea cu e binti porciento, den e proximo diez anjanan. Esaki ta implica cu den e proximo diez anjanan lo tin di busca trabau pa por lo menos 1 mijon y mei di personanan si nos no kier pa e nivel di bida cai asina, tabata algun di e palabranan di e ministro den e sentido aki.

### E situacion Antillano

Papiando di su propio pais Antillas Hulandes, ministro Kroon a sigi pa duna e siguiente datonan.

Di e 190 mil habitantes, e nobenta porciento ta biba riba e islanan Aruba y Corsow.

Ta di gradici na e refinerianan di petroleo na Aruba y Corsow cu e economia di Antillas Hulandes a logra un nivel bastante favorable compara cu e otro islanan den Caribe. E entradanan ta relativamente halto y na Antillas tin carreteranan y scoolnan excelente. Sinembargo, segun orador, tin otro datonan cu tambe mester ser tuma en consideracion. „Na prome lugar solamente

Sigi lesa riba pag. 2.

# C. de C. de Americas tras di resolucion di Aruba encuanto Consulado di EE. UU.

**ORANJESTAD — Cu adhesion di henter e Camara di Comercio di Americas a worde accepta ayera mainta den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel e resolucion di Aruba, cual lo worde manda na e State Department Mericano y den cual un biaha mas ta worde insisti riba re-apertura di e consulado Mericano na Oranjestad. E senador Mericano, Claude Pepper, presente na e convencion como delegado, den un discurso entusiasma a bisa di trata di tur manera via propio canalnan pa duna ayudo na e resolucion Arubano, cu a worde entrega door di e Camara di Comercio local.**

E resolucion a worde presenta door di sr Arturo M. Arends, presidente di e Associacion pa Comercio e Industria di Aruba, pero awor papiando como miembro di e Camara di Aruba. For di su mensahe nos ta cita :

Ta duelmi pa trece un resolucion manera esaki na boso conocemento. Hopi di boso sin duda lo a constata, cu no tin un consulado Mericano na Aruba. Esaki ta hanja su causa den e hecho, cu pa via di consideracionnan di economizacion esaki a worde sera dia 8 di februari p.p.

For di e discursonan importante na prome lugar di dr. Obregon, cual a duna asina tanto inspiracion na tema di e convencion „Progress with Liberty"; di diputado Oscar Henriueqz kende na un manera asina cla a splica e interes di e atraccion di industrianan nobo y e desarollo di turismo, esaki en relacion cu inversionnan cu capital Mericano; y por ultimo e discurso di sr. Odis Mingus, kende ta e topman di un compania di Standard Oil of New Yersey na Aruba y kende tambe a trece na boso conocemento e participacion cu capital Mericano y conocemento na e economia di Aruba, mester ta claro pa boso tur cu e ceramento di e consulado Mericano na Aruba ta cai completamente contra di e cooperacion den pasado y den futuro entre Estados Unidos y Estados Unidos di America.

Ademas e ceramento aki dje consulado ta danjoso pa e prosperidad y desarollo economico di Aruba, manera boso lo por mira claramente den e resolucion. Sr. Arends a continuacion a haci jamada na e ayudo di e reunion pa e resolucion aki cu t'asina importante pa Aruba, cual tabata manera ta sigi:

„YA CU e State Department di Estados Unidos a duna orde pa ceramento di e consulado Mericano na Aruba entrante 1 di maart 1961; y YA CU e consulado aki tabata estableci pa mas di binti anja na Aruba; y YA CU e ceramento aki a causa perdida di tempo pa viaheronan no-Mericano pa Estados Unidos, kendenan ta bai aya di vacacion of pa negoshinan y no ta den poder di un visa; y YA CU e consulado mas cercano ta estableci na Willemstad Curacao; y YA CU e unico manera pa bishita e consulado aki, locual majoria biaha lo ta necesario, ta pa haci esaki cu avion; y YA CU cu e gastonan extra cu ta worde haci pa e motibo aki, por worde valua na $ 40.— pa persona; y YA CU na Aruba ta estableci un di e refinerianan di petroleo mas grandi na mundo, a saber Lago, un empresa di Standard Oil Co. of New Yersey; y YA CU na Aruba ta biba 1400 ciudadanonan Mericano, segun datonan di maart 1960 y esaki riba un poblacion di casi 55.000 almas; y YA CU e trato comercial entre e isla di Aruba y Estados Unidos, tanto importacion como exportacion, anualmente ta di cientos mijo-

Sigi lesa riba pag. 2.

# Telegram di President KENNEDY

**ORANJESTAD — Ayera mainta e Camara di Comercio di America, actualmente hunto den convencio den Aruba Caribbean Hotel, a ricibi personalmente un telegram di e presidente di Estados Unidos di Norte America John F Kennedy. E contenido di e telegram ey ta lo siguiente:**

„Mi mihor deseonan na e Camara di Comercio di Americas awor cu nan miembronan for di ambos hemisferio ta reuni na Aruba pa nan convencion anual.

Organizacionnan manera esun di bo y e paisnan di cual bo ta procedente actualmente ta enfrenta un desafio di e orden di mas grandi. Pa fortificacion di e valornan mental y cultural a base di un prosperidad material semper creciente, nos tin un obheto comun. Nos mester ta consciente, cu denter di e cuadro di e variedad rico di nos tradicionnan, hopi camindanan ta conduci na prosperidad.

Mi ta desea bo exito cu bo esfuerzonan pa logra esaki.

Firma:
JOHN F. KENNEDY



## Premier Frances Debre tocante e crisis di agricultura na Bretagne

PARIS 22/6 — E premier Frances Debre a hiba deliberacionnan cu Joseph Coureau, presidente di e federacion Frances nacional di e sociedadnan di campesino, tocante e crisis di agricultura na Bretagne.

Mas o menos mil campesino cu 250 tractor a tene un parade door di e ciudad Rostrenen.

Na e departamento Cote-du-Nord e campesinonan a bloquea e camindanan entre Rennes y Saint Brieux y entre Ploermel y Dinard. Na Nimes, den parti sur di e pais, lidernan di e federacion menciona a reuni. Nan a participa di a dicidi pa inmediatemente drenta den accion.

Nan quier proclama un situacion alarmente den e departamento y nan tabata intenciona pa mobilisa tur campesinonan eynan, pa cual nan a pidi ayuda incondicional y eficaz di e lidernan di e campesinonan den e territorio. Nan a forma un comite di accion.

## „ANJER DI PLATA" PA SRA. HENRIQUEZ-CORREA

AMSTERDAM, 22/6 — Diarazon prins Bernhard pa di diesun biaha a entrega anjernan di plata di prins Bernhardfonds. E condecoracion a ser entrega na senjora May Henriquez di Corsou, senyor Edward Rene Wessels y prof. mr. A. Anema y senyor van Beveren.

Senyora Henrique,z a haya e condecoracion na senyora Henriquez.



S.M. La Reina Juliana algun dia pasa a bishita un exhibicion „Siglo di Oro di Suecia". E exhibicion lo dura te dia 17 di September proximo. Riba e portret nos ta mira S.M. admirando un pilar bautismal di plata, cu for di siglo dieshete tabata den uso den palacio na Stockholm.





EILANDGEBIED ARUBA

De Voorzitter van het hoofdstembureau in het eilandgebied Aruba maakt bekend, dat het besluit waarbij F. Hernandez is gekozen verklaard tot lid van de Eilandsraad ter voorziening in de vacature E. O. Petronia, ter inzage voor een ieder ten burele van het bevolkingsregister is nedergelegd.

Aruba, 20 juni 1961.



# Empleadonan di LAGO mester selecta representacion

ORANJESTAD — Dia 17 di juni tabata e fecha final pa manda aden formularionan di peticion pa e eleccion di representacion. Na final di e dia ey, e linja a keda hala pa e concurso cu ta bini. Ta parce solamente 2 organizacion lo competi pa e derecho pa representa empleadonan di Lago. E seleccion, sinembargo, lo no ta facil. Entre e organizacionnan competidor tin un gran golfo di diferencia.

Empleadonan di Lago ta drentando un periodo di reflexion cu lo culmina den decision. E periodo aki, entre awor y e eleccion ariba Aug. 1 y 2, lo ta yena cu material pa provoca y influencia pensamento saliendo for di e organizacionnan representantivo cu ta busca sostenedor. Empleadornan di Lago lo worde tapa door di protesta y promesa. En vez di ser entregá na misericordia di e lawina di contencionnan, empleadonan mester inspecta y selecta. E fondonan di declaracionnan mester worde examina minuciosamente.

E seleccion, sea material of filosofico, mester worde decidi door di huicio y necesidad. Un compro material ta worde haci ora un hende haya loke mas hopi el tin mester y mas ta combini'le. E seleccion na tempo di eleccion no ta solamente material, pero loke ta worde selecta ta un modo di operacion, un ideologia. Esakinan, mes inequivocadamente cu un cos material, mester worde selecta den e forma cu e ta mehor pa necesidadnan di e electornan, den e caso aki esnan representa.

Enfrentando empleadonan di Lago no ta solamente e seleccion di representantenan, pero e forma di representacion cu nan ta aboga. Cual ta ofrece un mehor solucion pa e problemanan di representacion inteligente? Cual por trata realisticamente y cu conocementu cu e problemanan di empleadonan di Lago, Lago y Aruba? Esakinan ta pregunta cu empleadonan di Lago mester contesta pa nan mes. Nan decision lo tin un efecto pisa ariba e stabilidad economico y di trabao di e isla. Aruba ta chikito; loke ta afectua uno sea directa of indirectamente ta afecta casi tur otro. No tin disasociacion, ningun bibamento separá; nos tur ta uno.

Un promer consideracion di representacion mester ta e abilidad pa comprende problemanan local. Representantenan mester sabi exactamente kiko e problema ta y con e lo afecta su hendenan. Den e hendenan e representantenan no tin solamente e constituyentenan, pero nan familia y comunidad. Representantenan, y forma di representacion cu ta dicta nan accionnan, mester ta bon na haltura y accede na e interesnan y situacionnan special cu ta involvi. Nan dictum no mester ta arbitrario y rigido, pero nan mester worde desaroya y forma pa pas cu e consideracionnan di empleadonan di Lago di Aruba.

E representantenan y e forma di representacion selecta door di empleadonan di Lago mester ta dedica na e principio cu nan obheto ta pa opera den un manera cu lo mehora en condicionnan economico y di trabao di e constituyentenan. E mester ta un organisacion agresivo, no combativo. E remede pa desacuerdo mas bien por worde busca den pensamento lucido, discusion tempera y no den demonstracion.

E opcion ta keda den man di empleadonan cu ta vota, y tur empleado mester haci esey. E decision ta di nan, y esnan cu vota lo tume'le. Promer empleadonan di Lago vota, sinembargo, promer cu nan yega e momento di decision, nan mester a examina bon e consideracionnan poni aki. Nan lo mester a contesta e hopi preguntanan pa nan mes. Nan decision na urna electoral Aug. 1 y 2 ta uno importante. Un futuro modo di tratamento representativo ta den balance.

Tin tempo pa razona, scucha, lezu, decidi. Seis siman tin ainda promer cu e eleccion. Tempo ta duna amplio oportunidad pa e organizacionnan representativo splica nan programa. E periodo interino ta duna hasta e mas importante oportunidad pa empleadonan di Lago decidi cual forma di representacion mehor ta pas cu nan necesidadnan y esnan di compánia y comunidad.

*(Aruba Esso News)*

## Ningun cambio ainda den e welga di marineronan na Merca

**NEW YORK, 22/6 — Na e welga di marineronan na New York no a bini ningun cambia te ainda. E negociacionnan a para. Mas y mas bapor di carga y tanker di petroleo ta drenta hafnan Mericana. Actualmente nan ta ancla of nan ta den doknan.**

Entre tantu bapornan estranjero no ta sufri di e welga.

Den circulonan di nabegacion nan ta quere, cu e gobierno di Kennedy lo no aplica e ley di Taft-Hartley, of nan mester haya dificultad na transportacion di cargamentunan militar.

Un refineria grandi na Texas y un na Washington ya mester a stop di traha pasobra nan trahadornan ta ninga di pasa e posternan. Un empresa grandi na New Jersey cu ta provisiona e ciudad New York, a amenasa cu e ta será su portanan si su trahadornan ninga di pasa e posternan di e mineronan. Na Boston e provision di 200.000 ton di gas oil a stop. Esaqui pasobra chofernan di trucknan di gasolin ta apoya e welga di e mineronan.

Industria petrolera a participa cu tin suficiente provision pa cuarenta dia.

Hashta si e refinerianan stop inmediatamente cu nan produccion, anto ainda esaqui no ta un amenasa en coneccion cu e enorme deposltonan cu tin.

Si por bin tin falta di e productonan muchu mas lihe si e chofernan riba gran escala ninga di transporta e petroleo.

E obreronan portuario di New York ayera ta apoya esnan di nabegacion cu un welga di un dia.



## INDUSTRIA QUIMICA TA DUNA......

*Continuacion di pag. 1*

den existencia. For di Lago por cumpra azeta barata y ta worde calcula cu e compra for di Lago lo ta di 4000 barril pa dia, lo cual ta habri perspectivanan interesante pa Lago y hasta pa Venezuela cu ta entrega e materia prima pa e azeta aki. Tambe awa y electricidad barata ta den existencia, gracias na e plannan di e gobierno insular pa extende e fabrica di awa y electricidad. Cu ey banda manera tambe ta worde spera, fosfaat barata ta obtenible for di Seroe Colorado, ta worde cumpli tambe cu condicion sub 4.

Empleadonan cu experiencia no ta forma un problema. Como consecuencia di e lay off tambe di e personal experiencia, door di Lago y gracias na e existencia di A.T.S. y e programa di „herscholing" di hendenan sin trabau pa gobierno, ta ser spera cu lo ta existi suficiente hendenan entrena.

E clima di inversion favorable funda door di e gobierno central di Antillas Hulandes ta soluciona finalmente pregunta numero seis tambe. E dispensa di pagamento di impuesto durante algun anjanan y e posicion di monopolio cu ta worde garantiza na industrianan nobo pa algun anjanan, ta crea un situacion extremamente favorable, segun orador a bisa, un di e mihornan na mundo.

Orador a expresa palabranan di aprecio pa e esfuerzonan di gobierno, cu ta haci tur empenjo pa haci Aruba atractiva pa industrianan nobo. Segun el a informa e tres gruponan cu ta envolvi den e plannan nobo, a saber Antilles Chemical Company, Aruba Chemical Industries y e gobierno insular, lo hinka conhuntamente 40—50 mijon dollar den e projectonan aki.

## C. d. C. tras di resolucion di Aruba

*Continuacion di pag. 1*

nes di florin segun cifranan publica door di gobierno di Antillas Hulandes; y YA CU tanto gobierno di EE.UU. como esun di Antillas Hulandes a declara cu e comercio y turismo entre EE. U U. y Antillas Hulandes tin cu ser promocé; y YA CU ciudadanonan Mericano ta duna preferencia pa pasa nan vacacionnan na lugarnan na unda tin un consulado Mericano y cu actualmente esaki no ta e caso na Aruba, door di cual e turismo for di EE. UU. ta worde gravemente stroba; y YA CU un ceramento similar di e Consulado Mericano a tuma lugar na Colon, den e Republica di Panama, pero e consulado aki despues toch a worde habri di nobo; y YA CU e State Department como motibo pa e ceramento na Aruba a duna consideracionnan di economizacion y e apertura di hopi consuladonan nobo den paisnan independiente nobo; y YA CU Estados Unidos repetidamente a acentua su sentimentonan di amistad y goodwill na e pueblonan di America Latina y e area di Caribe; y YA CU e amistad y goodwill aki ta indespensable pa e pueblonan di America Latina y e area di Caribe; y YA CU un di e principal obhetonan di e Camara di Comercio di Americas ta di defende y promove e sistema di „Comercio Liber", cual obhetonan na Aruba lo worde activa masha hopi door di e consulado Mericano aya;

TA WORDE PROPONE PA RESOLVE

cu e di diezun reunion anual di e Camara di Comercio di America ta di opinion, cu e consulado en kestion tin cu ser habri di nobo; cu un comision worde apunta, cu ta haci e resolucion aki jega na e autoridadnan apropia na Washington D.C. y e cu e directiva di e Camaranan di Comercia di Americas tin cu tuma tur e pasonan considera necesario cu e fin pa logra, cu e consulado na Aruba tan pronto posibel worde habri di nobo."

## Promesa „cu peper aden".

Despues di palabranan di sr. Arends y e lezamento di e resolucion dos di e delegadonan di mas importante, a saber senador Claude Pepper di Florida y e delegado Panamenjo pa Colon y Baru, a lamta para pa duna nan sentimento di simpatia sincero pa e resolucion di Aruba.

Senador Pepper a bisa di tin na un banda comprendemento pa e consideracionnan di e State Department, cu a conduci cu e consulado a worde sera, pero di otro banda di ta considera e paso tuma incorrecto. El a hanja Aruba un ehemplo palpante di un region Latinoamericano cu no tin nada, ningun otro terra mas y casi no ta produci nada, y cu apesar di esaki riba su mes forzanan a logra na halza su mes.

Un isla manera esaki mester di tur apoyo posibel pa continua den su marcha. Senador Pepper a propone pa manda e resolucion aki huntu cu e discurso di senjor Brandlhofer di ayera mainta, pa State Department. El a priminti cu via propio canalnan di duna tur apoyo posibel pa logra e deseonan di Aruba. „Nos Arubanonan mester yuda otro", asina e senador a bisa, kende tabata completamente impone di e hospitalidad y recepcion cordial y otro hechonan encantado di Aruba cu el a experencia.

## Kennedy por camna sin kruk atrobe

WASHINGTON 22/6 — Dokternan di presidente Kennedy a anuncia ayera cu for di diaheubs e presidente no tin mester di cana cu kruk mas.















## Ministro Kroon tocante perspectivanan den Caribe

*Continuacion di pag. 1*

binti cinco porciento di nos poblacion ta contribui na e entrada nacional. Na segundo lugar nos pais ta carece di fuentenan natural, y aki e agricultura ta imposible pa falta di awacero y suficiente awa na costo baho pa fin di irrigacion. Finalmente e crecemento di nos poblacion ta subi cu tres porciento pa anja, locual ta superior na e promedio di Caribe. Y tur e hechonan aki," segun e ministro, „tin como resultado cu ta sumamente dificil logra empleo pa henter nos poblacion den e anjanan venidero"

### Mas mercada pa productonan

Continuando su discurso e vice primer ministro a expone cu ta un menester pa extende e capacidad di produccion den Caribe. Pa loke ta toca e produccion aki, no ta basta pa produci unicamente, sino cu tambe lo tin cu busca mercadonan pa e produtonan, y esaki ta un problema cu ta toca specialmente e paisnan chikito. En bista di cu e competencia cu e paisnan grandi cu ta produci ta resulta sumamente dificil, ta opinion di sr. Kroon pa e paisnan den Caribe cuminza dedica nan mes na e especalizacion, cual tambe tabata punto di partida di Estados Unidos di Norte America, cu awendia a logra un nivel halto di bida. E minstro a hala acerca tambe cu e politiconan di Estados Unidos tin presente e problemanan cu e paisnan den Caribe ta confronta y pesey nan ta haciendo tur esfuerzonan pa obtene e fondonan necesario pa inversion di capitalnan den e paisnan di America Latina y di Caribe.

„Sinembargo, pa mucho cu nos ta aprecia e apoyo financiero aki, mi kier subraya e importancia pa obtene mercadonan pa nos productonan."

A continuacion di su discurso ministro Kroon a haci mencion di algun palabranan di e presidente di Estados Unidos, John F. Kennedy pa loke ta toca e paisnan Latino Americano.

El a haci mencion di e „Allanza di progreso" cu e presidente a propone na e pueblonan di e hemisferio aki, y lo cual ta contene un esfuerzo cooperativa pa satisface e demandanan basica di e pueblonan Mericano, manera trabau y terra, sanidad y scoolnan, cu lo juda e pueblonan di America pa drenta un era nobo di progreso economico y husticia social.

Clausurando su discurso sr. Kroon a expresa cu no ta un tarea facil pa determina na cual clase di produccion e varios paisnan tin di dedica nan mes. Pa algun di nan ta peskeria, pa otronan ta agricultura o turismo.

„Industria por chempio ta e caso di nos. Esaki solamente lo sabi despues di estudionan minucioso, estudionan cu den mi parecer lo tin cu ser haci sin e menor perdida di tempo, si mira e urgencia di e caso. Finalmente e orador a mustra riba e beneficionan di un estrecha cooperacion interamericana, tanto riba terreno social como riba terreno economico, y tambe un colaboracion entre gobierno di un banda y e empresa e institucionnan priva di otro banda. Sr. Kroon ta sigur cu si tur hende haci e maximo esfuerzonan pa jega na un tal sistema di colaboracion, anto sin duda e meta lo worde alcanza pa un hemisferio occidental den cual ta impera e progreso economico y e husticia social.

**EL A HANJA RIJBEWIJS APESAR DI HANDICAP. — Un ex-chofer di truck Alphonse Cornaille, di e pueblo Maubeuge na Francia, kende a perde tur dos pia den un desgracia di auto cincu anja pasa, recientemente a hanja un rijbewijs, pa corre auto chikitu, di cual tur e controlnan, brake, cambia speed etc ta worde haci cu su mannan. Cu un faha e ta sigura su mes tras di e stuurwiel.**

## Ministro D. Flemming a participa devaluacion di dollar Canadiense

OTTAWA 22/6 — E minister canadiense di hacienda, Donald Fleming diamars na entrego di su presupuesto den camara di representante a participa cu Canada lo devalua su dollar pa trata aumenta export y mengua import.

El a bisa cu gobierno a dicidi di usa su fondo di valuta pa neutralisa e entrada di capital estranhero y rebaha balor di dollar te na un „disagio importancia" compara cu dollar mericano. El a ninga di menciona un cambio. Ademas Fleming a expresa precaucion tocante e posibilidad di afiliacion na EEG pa Inglaterra.

# ARUBA JRS Y RCA A HUNGA E PROMER EMPATE DI CAMPEONATO

(Di nos redactor deportivo)

**E promer empate di e campeonato 1961 a resulta e partido entre e eterno rivalnan di nos futbol, esta Aruba Jrs y RCA. Cu anotacion di 1 gol pa banda e wega aki a conclui. E resultado ta pone Aruba Jrs. su total di puntos na 5 y di R.C.A. na 3 actualmente, loke ta nifica un diferencia di respectivamente tres y cinco punto di e lidernan di Dokota. Esakinan tin ocho punto faltando un solo wego pa completa e promer rond.**

Un gol tempran, ya den di 2 minuut, ta pone RCA adilanti y a trece e pensamento cu RCA lo tin un victoria facil. E gol anota for di un corner tuma riba ala robes door di Gonzalez. E defensa di Aruba Jrs. a para weita e bala baha facilmente riba cabes di Yonko Alberts, kende para completamente so ta kop aden pa pone RCA adilanti 1-0.

Lanzando varios atake mas RCA ta menaza e gol di Los Azules. Linksbuiten Dolfi Jansen den di 13 minuut ta hanjele so cu keeper, pero su shot ta bai den curpa di portero Pupy Diaz, kende atrobe tabata den magnifica forma.

Fallo continuo den e linea delantera di Aruba Jrs. ta haci cu e bala ta bolbe cada rato riba nan propio mitad di tereno. Esaki ta causa hopi trabao pa e defensa. Sakenan largo y bon coloca di Pupy Diaz no ta worde bon ricibi door di ningun di e delanteronan di Aruba Jrs. Tras di otro nan ta perde e bala contra di Jose Boye of sea back Edwin Dirksz...

Shot largo di Juchi Jansen ta pasa halto over di gol. Otro biaha ta Albertsz ta shot na banda.

Te despues di 30 minuut di wega e linea delantera di Los Azules a cumінza ta forma algun bon atake. Un rush sigi pa shot di Sambo ta pone mas emocion den e wega. Keeper Godo Loefstok ta blusca e bala pero no ta logra garrele completamente. E bala ta sigi su tras despues di pasa entre su mannan y cu un desesperado pero agilisimo salto ainda Godo ta logra pomp e bala promer cu e drenta gol. Linksbuiten Gochi Brion ta hanja e bale, pero su shot ta bai directamente den curpa di keeper Loefstok.

Un scrimmage den doelgebied di Aruba Jrs. ta trece un fuerte shot di Yonko Albertsz cu sorpresivamente a pasa entre varios hungador contrario. Keeper Pupy Diaz ta bon coloca sinembargo y ta garra e cuero. Un biaha mas Pupy ta luci despues cu su back Ruben Phillips ta pifia y Yonko Albertsz ta hanja e bala. Su shot ta worde den gran forma taha door di e portero di Aruba Jrs.

Faltando dos minuut pa e promer mitad completo Aruba Jrs. ta empata e partido. Den identico forma cu e gol di RCA, esun di empate ta worde anota. For di un corner tambe tuma door di Sambo, midvoor Luislto Vingal ta kop aden y e bala ta bai para te den net. Score 1-1.

### Segundo mitad

Largo rato ta worde hunga meimei di tereno cu e bala pasando di un banda di tereno pa otro sin cu ningun di e dos equiponan logra un atake formal. Back Ruben Phillips ta haci un hugada oportuno den di 24 minuut ora cu e ta kita e bala for di e delantero Albertsz, kende tabata rush peligrosamente. Di otro banda rechtsbuiten Chico Rodriguez ta perde un chens ora cu e ta tarda net suficiente pa e rapido Edwin Dirksz pasa su dilanti y kitele e bala.

E gol di Aruba Jrs ta worde seriamente amenaza despues di un corner den di 29 minuut. Gonzalez ta pone un shot cu keeper Diaz no ta logra tene completamente y e bala ta yega cerca Breinburg. Esaki mesora ta shot aden, pero recuperando rapidamente keeper Diaz ta logra desvia e bala manda over di gol.

Rechtsbinnen Sambo ta provecha un mal calculacion den e defensa di RCA pa obtene e bala corriendo riba banda robes. Su shot cu ta sigi, tuma for di un dificil posicion ya a pasa keeper Loefstok, pero e bala ta rebota contra di lata bin back den tereno. Chico Rodriguez ta adelanta cu e hugada, pero e no ta logra domina e cuero cu ta pasa net over di su cabes bai. Tabata bon chens ya cu e gol di RCA tabata bashi na e momento ey.

Rapido contraatake di RCA ta ser kibra door di back central Pepe Fingal, kende a hunga un bon partido.

E ultimo diez minuutnan di wega ta trece mas atake di RCA y e equipo aki ta forza tur loke e tin buscando e gol cu por duna nan e victoria. Edwin Dirksz ta bai adilanti pa reforza, pero nada ta trece e gol tan ansia.

E partido ta caba cu anotacion di 1-1.

RCA no a logra recupera su mes completamente despues di e dos derrotanan sufri consecutivamente, aunke cu nan wega tabata mihor. Aruba Jrs. a falla den su linea di atake masha hopi. Falla no tanto den perde chens cu e presenta sino den no sabi di domina e cuero pa forma combinacion cu talvez lo por a pasa e defensa tricolor.

Despues di e wega aki nos ta hanja e siguiente tabla di posicion di e campeonato di hoofdklasse.

| Club | WH | WG | WE | WP | GF | GC | Pts. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Dakota | 4 | 4 | 0 | 0 | 11 | 1 | 8 |
| Aruba Jrs | 4 | 2 | 1 | 1 | 9 | 6 | 5 |
| Estrella | 3 | 2 | 0 | 1 | 9 | 8 | 4 |
| R.C.A. | 4 | 1 | 1 | 2 | 4 | 6 | 3 |
| Jong Aruba | 4 | 1 | 0 | 3 | 8 | 11 | 2 |
| Riverplate | 3 | 0 | 0 | 3 | 2 | 11 | 0 |

# PUPY DIAZ TA SALI DIASABRA PA MEXICO

(Di nos redactor deportivo)

**Pupy Diaz, e gran portero di Aruba Jrs, nos seleccion tanto local como nacional la soli diasabra awor rumbo pa Mexico City. Manera ya nos a yega di informa Pupy Diaz a ricibi un oferta di e entrenador di e equipo profesional America pa bai haci un „try-out" pa luego kedo como profesional.**

Durante un luna keeper Diaz lo pasa loke nos por yama un test, aunke cu tanto e como e entrenador di e equipo America tin plena confianza cu Pupy lo tin exito. Despues di e luna lo keda tanto na Pupy como na e direccion pa weita si un contrato definitivo lo worde firma. En todo caso Pupy lo bolbe Aruba despues di e luna sea pa keda atrobe of pa bin caba di regla su asuntonan pa e bai Mexico back.

Cu e balmento di Pupy tanto su actual equipo Aruba Jrs. como nos seleccion ta sufri un perdida grandi. Directamente ta Aruba Jrs. ta hanja e sla mas fuerte ya cu Aruba Jrs. ta ocupando e segundo puesto den e campeonato y un gran parti di esaki ta debi na actuacion di Pupy Diaz como nan portero. Esunnan cu lo worde usa como invaller lo mester ta un gran revelacion pa nan por iguala e actuacion di Pupy.

For di awor nos ta desea e futbolista aki cu a scoge di purba su suerte como profesional tur exito posibel.

## NOTICIAS DI A.S.U. OLIMPIADA

*(Di nos redactor deportivo)*

For di Altamira Tennis Club na Caracas directiva di Aruba Lawn Tennis Bond a ricibi confirmacion cablegraficamente cu cuatro tennista lo bin hunga den e venidero ASU Olimpiada. E cuatro tennistanan ta Cordoba, Bracamonte, Notz y Alvarez. Anja pasa Bracamonte a bin den e grupo hunto cu e campeon venezolano Iyo Pimentel. Esaki actualmente no ta na Venezuela y consecuentemente no por forma parti di e team di Altamira.

Ademas di e hungadornan lo bin un grupo di fanaticos di Altamira Tennis Club pa presencia e eventonan. E partidonan di tennis lo ta durante e segundo weekend, 1 y 2 di juli y ta worde teni riba cancha di Aruba Caribbean Hotel.

Pa e titulo di Reina di Deporte a inscribi dos candidata mas. Nan ta senioritas Carmen Every di Aruba Tivoli Club y Edith Harms di Caribe. E cantidad di candidatas awor a bira seis.

Pa competi den e eventonan di atletismo, diaMars dia 27 di juni na Lago Sport Park lo bin for di Trinidad e siguiente personanan Ron Cassidy, Pat Charles, Boussierre como ciclistas y como atleta Leari Scipio.

E siguiente botonan ya a inscribi pa tuma parti den e concurso di piskamento. Balau cu capitan G. van den Brink Pascualita - Cheppy Ridderstaat, M. & M. - Morty Stern, Roby - Jose Lugo Belindez, Caribe - Harold Oduber, Monique - Clive Lacle, Foca - Jose Leonardo, Kica - Flo Odor, Maritza - Bubu Monart, Stormking - Nick Eman, Dixie - L. Kirkman, Falcon - Les Stanley y Mistral - G. Goley.

Mas inscripcion ta worde spera.



**ENFERMEDAD TA STROBA MARIA BUENO DI PARTICIPA DEN CAMPEONATO DI WIMBLEDON — Oficialmente a ser informa na Paris cu e Brasilenja Maria Bueno, kende a gana e campeonato di tennis di Wimbledon, dos biaha sigui, e anja aki lo no por defende su titulo. Tampoco su partner Darlene Hard lo participa den e campeonato e anja aki. Hard a bisa cu e no ta prepara pa e campeonato. E guapa Maria Bueno ta sufri di geelzucht, y su dokter a mustrele riba e consecuencianan serlo si toch e forsa hunga tennis.**

## Castro mes no sa kiko e kier!

DETROIT, 22/6 — E comision Mericano cual ta trata cu premier Castro di Cuba tocante intercambio di 1200 cubano contra tractor, a participa e premier cu nan ta queda na nan oferta pa duna 500 tractor lihe. Prome Castro a pidi 500 tractor pisa pero despues el a bisa cu el lo queda satisfecho cu tractornan mas lihe, basta cu e balor total queda igual.

Manera ta conoci ta trata aqui di e cubanonan cu Castro a cohe presu durante e invacion cu recien a tuma lugar na Cuba.

## Pasonan pa prepara p'e conferencia grandi di desarme

WASHINGTON, 22/6 — Union Sovietica y Merca dialuna a cuminsa deliberacionnan introductivo pa prepara un caminda pa e deliberacion di desarme entre occidente y oriente.

E Mericano John McCloy y e Ruso Valerian Zorin a papia tocante kestionnan di procedura. Zorin a bisa prome cu e conferencia cu durante su combersacion cu McCloy nan lo trata tambe kestionnan importante di desarme.

McCloy a declara pa su parti cu su combersacionnan cu e Ruso na prome lugar ta intenciona pa prepara e base pa e conferencia grandi.

## Mediconan Brasilenjo a cuminsa welga

BUENOS AIRES 21/6 — E mediconan Brasilenjo cu ta bou di e ministerio di ayuda social y sanidad publica, recientemente a cuminsa un welga cu lo dura te diasabra awor. E huelga aqui ta influencia 31 establecimentu den e capital y alrededor y nan lo tene solamente guardia di urgencia. E huelga a ser proclama pa e federacion di mediconan, pasobra e ministerio no quier haci nada pa cumpli cu e exigencianan pa aumento di sueldo.

## RESTONAN DI VICTIMANAN DI E DESGRACIA CU „SIRIUS" A YEGA SCHIPHOL

SCHIPHOL, 21/6 — Diamars mainta restonan di algun pasajero cu a perde nan bida den e desgracia di KLM-Electra „Sirius", y tambe di miembronan di tripulacion a ser transporta for di Cairo pa Hulanda. E DC-8 di KLM cu a sali for di Sydney riba su routa normal a hasi un escala na Cairo awe mainta pe transporta e carga tristu aki pa Schiphol.

E diezdos cahanan a ser pone den waha di niorio cu tabata warda den hangar, despues cu nan a saca e cahanan aki for di avion.

Diferente famia di esnan cu a perde nan bida tabata presente.

Tambe e director adjunto cu ta ocupa cu cuido di pasajeronan di KLM tabata presente, esaki ta senjor O Kuheman.

Diamars merdia e miembronan di tripulacion di „Sirius" esta esnan cu ta herida, a yega na Schiphol.

## Estado Koeweit a hanja independencia

LONDON 21/6 — E estado Koeweit lo ta independiente y soberano. E pais lo por ricibi misionnan estranhero y mantene relacionnan diplomatica cu cualquier pais na mundu, sin control di gobierno Britanico. Esaqui cancilleria Britanico ta anuncia.

E declaracion a ser haci pa Edward Heath, e minister Britanico adjunto pa asuntunan exterior, quende a anula e tratado di 1899 segun cual Koeweit ta un protectorado Britanico.

Koeweit ta un di e paisnan productor mas grandi di petroleo na mediano oriente, cu un total di 80 millon ton pa anja.

## Dos complot fustra segun prensa Portugues

LISBOA 22 juni — Segun e agencia di prensa Portuges Lustania, dos complot pa asesina tur blancornan y tur Africanonan cu a keda fiel na gobierno n'e ciudadnan Congoles na costa, a ser fustra. Na Porto Alexandre cuater homber a ser aresta 72 ora prome e complot worde ehecuta, loque mester a tuma lugar dia domingo.

# Cumpleanjos

Nos mas sincero felicitaciones ta bay awe pa sr. Louis Geerman. Tambe felicitaciones ta bini di su mama Nicasia, ruman Cecilia di Jonco y Virglita y di su sobrinanan, tambe di e amigonan di e Sport Club Unidos.

Awe ta recorda su fecha natal sr. Poules Martijn, felicitacion ta bini pa parti di su estimada esposa Editha, jiunan Ireno, Benita, Albinio, Lati, Ina, Theo, Lorenzo, Eliza, Nicolina, Higinio, Ditho, su 8 nietonan y 8 nietanan, su 2 suegranan, Carmen y Ramona Martijn, y di su suegro Eduardo Maduro y demas familiares.

Awe ta celebra su feliz cumpleanjos srta. Paulina Jansen. Felicitaciones ta bini di su tata Agapito, mama Eugenia, rumannan Daniel, Marianita, Roman y Maria, di su tanta y omonan, di Sula y Mario y di tur sobrino y sobrinanan, primo y prima, amigo y amiganan.

Ta cumpli 13 anja e simpatica hobencita Hilda Paula y ta ricibi hopi felicitacion di su estimada prima B. Lopez.

A cumpli 4 anja di feliz existencia Marylee-Ann Croes. Felicitaciones ta bini di su mama Anna, tata Edwin Croes, su rumannan Eleanor, Ronald, Alvaira Croes, y su wela, welonan, tantanan y demas familianan Trimon, y Croes.

Ayera a cumpli un anja di feliz existencia e hobencita Erlinda Semeleer. Felicitacion ta bini di su mama Rosa, tata Benny, su rumannan, wela y welonan, y di su tantanan, primanan Eleanor, Ronald, Marylee-Ann, Alvaira Croes y demas familia Trimon, Semeleer y Croes.

Mayan ta cumpli 5 anja e hobencito Ronald Croes. Felicitacion ta bini di su mama Anna, tata Edwin, su rumannan Eleanor, Marylee-Ann, Alvaira Croes, su wela y welonan, tantanan y di su madrina Maria Trimon, padrino Chito Croes y demas familia Croes, y Trimon.



# Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.— paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefoon:
1116 Directiva y anuncio
3116 Redaccion y suscripcion
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na.
Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

## CINE
Diahuebs 22 di juni

DE VEER: 8.30'or „Cuando los angeles no vuelan". A.L.
RIALTO: 8.00'or „Destry" 14 j
PRINCIPAL: 8.00'or „Operation Pettycoat" A.L.
AURORA: 7.30'or „Mysterious Doctor Satan" 18 j.
SAVANETA: 7.30'or „Sheriff of Wichita" A.L.

## PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22, Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

## WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

## BOTICA DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA CENTRAL, tel. 5006

## POSTSLUITINGEN
Donderdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Bonaire 8.30; Canada 8.30; Barranquilla 15.30; Bogota 15.30; Curacao 8.30 en 16.00; Ecuador 15.30; Europa 13.30; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Haiti 15.30; Jamaica 10.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; Miami Fla. 10.00; New York 8.30; Nevis 16.00; Peru 15.30; Puerto Rico 10.00; Rep. Dominicana 15.30; St. Kitts 16.00; St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Eilanden 15.50; Panamá 15.30.

## RADIO VICTORIA
Diahuebs 22 di juni

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Desencadenado
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Canta Leo
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Horatio Hornblower
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Songs in the Night
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign off

## RADIO CARACAS TELEVISION
Jueves 22 de junio

8.55 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del dia
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
10.00 El Calendario de mama,
10.30 Cosas de Mujeres
11.30 La Perfecta ama de casa
12.00 La C.V.I.R. T.V. informa la nacion
12.05 Su Telenovela FAB
12.25 Show de Saume
1.30 El Imparcial Television
2.00 Punto y aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cine variedades Yukery
6.00 Show de Renny
7.30 El desafio del Hombre
8.00 El Observador Creole
8.15 Su noveia Fab-Vorita
8.30 Documental
9.00 La Novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Documental
10.00 Actualidad Politica
10.30 Cineprograma
12.00 Patron de Radio Caracas T.V. Hymno Nacional Locutor de Guardia

## VOZ DI ARUBA
Diahuebs 22 di juni

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodies Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos Musical di Limacol"
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija d el dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillan
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Peticiones oa exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 Complacencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atadecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Musica varia
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios".
22.00 Clausura



## BESTUURSCOLLEGE DI TERRITORIO INSULAR DI ARUBA

TA PARTICIPA

**cu e peticionnan pa haya transportacion liber p'e onja escolar 1961/1962 mester worde dirigi na Bestuurscollege via cabez di e school, cual e jiae ta boi, pa mas tarda 15 di juli na e Departamento di Ensenjanza.**



# E VIOOL

Pa: LOUISE DE VILMARIN

Traduccion: E. S.

— V —

E senjor di custumber antigua no tabata interesa Claire ni un poco i el a keda ta mira e portret.

„E Pobrecita", el a bisa „Pakico bo ta bisa asina?"

„Mi no kier para na su lugar. Dios spaar mi cu dia mi por enamora di un persona manera bo. Cada vez un conquista! Siman pasa tabata un morena i awor ta un blondine. Bo ta gusta cambio, mi ta kere."

„Ay no - mi ta gusta... e desconocido! Si mi encontra un mujer cu mi ta hanja carinjosa, mi kier sa mas ora kico e tin cu ta atraha mi. I mi ta hanja e deseo di bise: „Loke bo tin ta atrahe mi ta un becho cu mi no conoce!" I si despues e ta culpa mi cu mi a cambia mi no kier bisele cu ta mi sentimentonan a cambia - pasobra den es tempu ei mi a sinja conoce bon! Wel, mi ta kere cu nunca mi no a stima un mujer cu mi conoce."

„Pero esun di awor anto, senjor......" i Claire a mustra riba e portret.

„E mujer ei - wel, mi ta adore!"

„I si mi a comprende bon bo no conoce mes!"

„Mi no a mire mes nunca; solamente su voz mi a tende. I - un voz ta un portret", el a bisa satisfecho i orgulloso di ganashi.

„Awe nochi nos ta bai come huntu, i si ta interesa bo mi por conta bo con nos prome encuentro lo ta."

„Si.... naturalmente esei ta interesa mi!"

„Wel. Tende bon. Nueb'or mi ta drenta den su sala. E tin un shimis cu garganta abao bisti. E ta para cu su lomba pa bentana i cu un voz un poco timido e ta bisa: „Felipe!" I es ora ei mi ta contesta „Si, t'ami i mi ta stima bo hopi! - Cu locura? - pero esei no ta bon! - Si, mi ta masha enamora di bo! Wel, anto es ora ei bo no mester keda para den e porta ei den boca di biento, pasobra si bo hanja un verkoud ta bira mas peor. - Wel cera e porta - na yabi! Na yabi!...... Mi no ta pensa mes riba esei, pasobra lo ta incorecto i mi no ta gusta peca contra fatsoen. Fatsoen - manera bo sabi - Loke mi ta ta solamente cu mi tin masha gana pa bo a pone bo man na mi corazon. - Si den es caso ei si mi mester cera e porta - Klik, klak e yabi ta zona.

Mi ta cohe su man i pone na mi pecho. Na es momento ei su man ta bira un orea i es ora ei ta tende. Bom-bombom - I ami ta bisa es ora ei: Bo ta tende? - Si, e ta contesta mi cu un suspiro, i temblando e ta cui den mi mannan... . .

Claire a keda completamente turdi. „Wel, bo ta bisa tur cos si manera ta, senjor, esei si mi mester bisa bo. Esei ta un idea - ta parce mi un pelicula. Mientras mi tabata sinta ta scucha bo mi a bisa mi mes cu hendenan cu tanto fantasia asina no ta sinti falta di nada!

„Mi por perde tur cos - menos loke ta berdad pa mi", el a contesta. E mucha no a contesta i cu esaki e combersacion entre nan dos a termina.

Felipe a bai cerca un florero na Rue Faubourg-Saint-Honeré caminda el a cumpra un rama di rosa masha bunita. Mes ora cu e a yega cas el a pone nan den un vaas. E portret di Leone el a tira den un laadji i pone esun di Maria na su luga, banda di e flornan riba su kashi i el a para ta mire basta tempu.

Pero Maria, e berdadera mes tabata toch na Paris? Diripiente el a hanja gana di yame. El a bai na telefoon, cohe pa e bai yama, pero na e mes un momento el a pensa:

„Warda un ratu - ta siet'or - kizas e ta drumi ainda i si mi desperté esei por cambia tur cos." Un bez mas el a keda mira e portret cu tabata pone den su cuarto den sombra di su cusinchi. Mientras e tabata bisti panja e tabata saca su cabez de vez en cuando na punta di e cuarto di banjo pa e tin siguranza cu e tabata ei ainda. Prome cu e bai el a tuma despedida di dje. Cu punta di su dedenan el a caricia e portret.

Es anochi ei tempu tabata asina bunita cu madam Amblain a pone su stoel di sosiego afor riba e acera. Drumi largu den e stoel e tabata zoja bai bini, mientras e tabata goza di e airu di Boulogne-sur-Seine.

„Si tempu ta asina bunita no ta dushi pa un hende mujer keda e so, senjor Felipe. Mi ta prefera di sinta afor!" el a bisa ora cu Felipe a sali for di e porta.

„Un mujer so.... un nochi bunita... afor.." el a ripiti poco poco i el a comenta: „Peligroso!"

„Wel, cu mi edad bo no ta core peligro riba acera. Un concierge bieuw manera mi por tin solamente miedo pa ladronnan."

„...Ladronnan....", el a murmura i a drenta p'aden mes ora. El a cohe e portret di Maria i a drenta den auto. Mientras e tabata maneja e auto e tabata tene e portret duru bau di su braza i ora cu el a yega dilanti di porta di Jacques Muller el a pone p'atras riba e asiento bau di e plastic.

Jacques, cu di un momento pa otro tabata spera su amigonan, tabata masha ocupa. Ainda e tabata camna den flanel. Felipe a yude i a carga e schaalnan cu botternan, glasnan i baki cu buscuchi, amandel etc. di cushina pa sala.

„Danki Dios, ningun hende no a bini ainda... mi querido Jacques, mi tin cu papia algu cu bo", el a bisa i cu ela papia cu Maria i con el a kibra cu Leone.

„Kier meen cu si mi a comprende bo bon bo a kibra bo amistad cu un mujer cu bo ta stima ainda, pa un mujer cu ya caba bo ta stima."

(E ta sigui)

# CISCO KID

1. „Mi tin poco homber, Cisco.... mi mester di nan pa arrea." „Okay. mi ta bay explora". 2. „No laguele bay jefe." „Laga Dick bay cumi pa e vigilami." „Ta bon, acompanjele anto. Dick." 3. Mas ariba esnan di Rang ta vigilando.... „Ora cu nan cuminza arrea e ganadonan door di e rieuw. nos por eliminan un pa uno...."




# JUAN EL INTREPIDO

1. Ora Juan cu Drexel a cuminza bringa e porta a dal cerra. 2. „E la bolbe cerra. y mi no por tira tras di e porta.... mi por mata Hazard". 3. Conducido pa e timón automatico, e avion ta prosigi. y.... „Un montaña, lagami los.... o nos tur ta muri."




# DICK TRACY

1. „Ayyy!" 2. „E la penchami door di e laker ey." „No chansa!" „Ah...zscpjz" 3. Y na e oficina di ex-mayoor Happy Voten. „Ta bon. awor busca algun cos bunita di hunga pa e baby." 4. „Cos inofensivo. manera coneeuw yena cu catuna y beer chikito."




# RIP KIRBY

1. „E periodistanan ta entrevista Speed.... „Mi ta imaginami cu bo ta na New York pa estreno di bo pelicula. sr. Harvey." „Si. esun cu yama „Pasion en Pompeya" ta kibra tur e recordnan." „Kende ta haci e papel di Volcan?" 2. „Un otro invitacion pabo Sr. Harvey." „Parce cu hende ta kere cu mi gusta ta admira." 3. „Kiko?" „Kirby tambe lo bay e fiesta aki?"




# EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Lalo. nos tin 14.000 hectar di mondi na ox Valley. cu ta sirbi di pulpa y nos fabrica di papel." „Ta haci net un anja cu nan a worde ataca pa un enfermedad stranjo." 2. „E biologonan botanico ta duna nan mes pa vencido. nos lo bay bende nan cu PYNE & OAKES pa sali for di nan." „Cu hopi perdida, mi ta supone." 3. „Ta asina so PYNE & OAKES lo cumpra. nan ta kere nan sa mas cu nos. y ta spera pa vence e enfermedad." „Kiko bo kier pa mi haci. Sr. Hutchins?"




# EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Tin hopi hende cu no ta gusta e color roos.... si bo ta gusta blauw. bruin. of otro color...." „E ta masha bunita asina.... y mi ta agradeci mucho bo interes." 2. „Bo kier descansa. Vassily. hacibo na bo cas." 3. Pensativo e tata cu e dos jiunan ta keda mira otro.




# PEPITA

1. „Ta duel mi. pero akinan no ta biba ningun hende cu yama Sally Pitts. „Ta stranjo." 2. „Mi tabata conoce un hende cu yama Milly Pitts. pero no Sally...." „Asina. y bo tabata sa cu Milly a bolbe casa?" 3. „Milly tabata traha poco.bolo masha dushi." „Mi tin su resetanan.... busca pampel y potlood y lo mi duna bo nan." 4. „Un number robes."




# NOTICIA VARIA

TOKIO 21/6 — E cuater ocupante nan di un avion Anfibio, entre cual tambe un piloto mericano di preuba, a muri dialuna ora cu e avion a caí den e lago di Biwa, na este di Tokio. Esaqui e agencia Frances di noticia „AFP" ta anuncia.

BERLIN 21/6 — E representante Ruso na e conferencia na Ginebra tocante pruebanan nuclear, Tsarapkin, Den un combersacion cu e corant Alemania Oriental „Neues Deutschland" a duna di conoce, cu e rusonan lo bandona e conferencia si Merca reanuda su pruebanan nuclear.

BEIROET, 21/6 — Premier Abdoel Karim Kassem di Irak lo no contesta e carta di Kennedy tocante problema Palestina, pasobra Kennedy no tin nada di ber cu Palestina y su carta ta nifica intervencion den asuntunan di mediano Oriente.

PARIS, 22/6 — Ex general Nicot a ser sentencia pa 12 anja di prison pa motibo cu e ta ser acusa di a tuma parti ne revolucion militar na Argel.

Nicot ta e consejero militar di mas principal di prome ministro Debre. Durante guerra el a distingui su mes hopi.

WASHINGTON 22/6 — E ministerio Mericano di asuntunan exterior dialuna a participa cu e representacion di Checoslovaquia na Nacionnan Uni a participa gobierno Mericano cu Niroslaf Nacvalac. miembro di e delegacion. lo bandona Merca mas pronto posibel.

E ministerio di e delegacion Checo a laga sa cu un estadia di Nacvalac na Merca ta indeseable, pasobra el a haci su mes culpable na espionaje.

HONGKONG. 21/6 — Segun un noticia di e agencia comunista di prensa Nieuw China" e delegacion di e gobierno derechista na e deliberacionnan na Bamon. a bandona e sala di conferencia despues di a ninga di participa ne deliberacionnan. pasobra e delegacion di Pathet Lao y esun neutralista di ex-premier Soeyanna Phoema a ninga di laga e comision di control asisti na e deliberacionnan.

LONDEN 21/6 — E estibadornan di e puerto Southampton, no quier sufri di friu: Nan a cuminsa un welga di 24 ora pa obliga nan patronnan pa duna nan „duffle coats" cada biaha cu nan mester traha cu embarcacionnan di diepvries.

E prome consecuencia di e welga ta, cu e pasahero di bapor di pasahero „Queen Mary". cu a ancla dialuna u.p. na Southampton. mester percura nan mes pa transporte di nan equipaje.

ZUERICH 21/6 — E lider neutralista di Laos, Soevanna Phoema, a bisa cu e premier derechista, Boen Oem, lo retira for di politica.

Un portavoz di e delegacion di Boen Oem a bisa despues di e participacion cu e esey ta un opinion personal di Soevanna Phoema. Boen Oem nunca a duna di conoce cu e quier retira di politica, segun e portavoz.

VIENTIANE 22/6 — Segun noticianan di confianza ricibi na Vientiane trupanan gubermental mester a retira for di diferente puntonan importante na parti norte di Llanura De Los Juncos, despues di un ataque fuerte di trupanan di Pathetlao, cu ta goza apoyo di trupanan di Norte Vietnam.

TUNIS 22/6 — E gobierno provisional di Argel a reuni dialuna y diamars pa discuti e situacion, cu a surgi despues cu Francia a suspende e deliberacionan na Evian.

Den un comunicado e gobierno provicional di paz Frances-Argelino lo ser reanuda dentro di e periodo cu Francia a menciona. Na suspencion di e reunion Francia a propone un periodo di dies te diescincu dia pa nan haya studia e problemanan.

BERLIN 22/6 — E oficina di prensa di Alemania Oriental A.D.N.A. anuncia cu un ambtenaar di servicio di seguridad di estado pa Alemania Occidental Karl Heinz Falk. a hui bai Alemania Oriental. Falk a traha durante cuater anja ne centro di refugiadonan Mariënfelde na Berlin-Occidental. Parce el a bisa cu Marienfelde ta un centro di espionaje contra Alemania Oriental.

WASHINGTON 22/6 — Un portavos dje ministerio di relaciones exteriores mericona a anuncia, cu Arthur Dean, lider dje delegacion mericano serca e conferencia di tres potencianan tocante prohibishon di experimento atomica na Geneve, a worde yama na Washington y parce cu ho ta sigur cu lo e regresa Geneve. Su regreso lo depende dje desarollo dje negosacionan na Geneve y dje combersacionan cu Dean hiba cu su gobierno na Washington.



## ACTITUD FUERTE NA SAIGON DI GUERRILLERONAN

SAIGON 21/6 — Segun circulonan autorisa militar na Saigon gruponan di comunistanan bon organisa y agentenan di e gobernacion den e territorio di Duc Hoa, den e provincia di sur Vietnam Long An, a brua henter e gobernacion. E territorio menciona ta forma e comunicacion mas importante entre e provincianan oriental y occidental di e pais y ta mas o menos trinta kilometer parti norte di Saigon. E actitud di e guerrilleronan ta asina fuerte cu e habitantenan di pueblo no tin curashi di sigui orden di e gobernacion local.

Den e distrito Tri Ton, den e provincia An Giang, 250 km oeste di Saigon, e guerrilleronan a ejecuta cuater ataque.

Segun e circulonan militar menciona nan a perde 41 homber y nan tin 15 herido. Na banda di e trupanan di gobierno a cai cincu morto y shete persona gravemente herida. Tambe shete ciudadano a muri.

## Parlamento Congoles ta reuni dia 25 di juni proximo

LEOPOLDSTAD, 21/ — Representantenan di e gobierno central di Congo na Leopoldstad y e gobierno di Gizenga na Stanleystad a drenta un acuerdo pa laga e parlamento Congoles reuni dia 25 di juni proximo den e universidad Lovanium mas o menos diesdos kilometer for di Leopoldstad. Un portavoz di nacionnan uni a lesa e acuerdo cu a ser firma pa e ministernan di ambos partido.

Durante e reunion di e parlamento polis y militarnan Congoles lo patruya, pero nan lo no hiba arma.

Nan arma lo queda warda bou di vigilencia. E parlamento lo no tin contacto cu ningun hende pafor di e sala di reunion y lo ta bou di proteccion di nacionnan uni.

Un portavoz di nacionnan uni a participa dialuna na Leopoldstad cu e departamento di polis Nigeriano na Matadi te ainda no por a forma contacto radial cu e cuartel general di nacionnan uni na Leopoldstad.

Polis di Nigeria a participa telefonicamente cu na Matadi unda el a yega diasabra el a ser ricibi cordialmente. E Nigerianonan te ainda no a haya permiso pa drenta den e territorio di e puerto unda for di cuminsamento di Maart, tempu cu nan a obliga e trupanan di nacionnan pa bandona Matadi, tin articulonan deposita pa nacionnan uni.

## Apelacion a ser retira di e ex-ambtenaar Blake

LONDEN 21/6 — E apelacion cu e exambtenaar di e ministerio Britanico pa asuntunan exterior a haci. a ser retira pa corte supremo. Manera ta conoci Blake a haya un castigu di 42 anja di prison pa via espionaje.

**MAYORNAN FORTUNADO — Minister J. Zijlstra dialuna mainta pa di cincu biaha a bira tata. Den un hospital na La Haya un fotografo a saca e portret aki cu e mayornan feliz cu nan jiu di mas chikitu, kende a hanja e nomber di Sjoerd.**




**ARIES**
**21 Maart — 18 April**



Menos bo bisa. mas mehor. Larga bo plannan of actividadnan nobo warda un ratu.

**TAURUS**
**20 April — 20 Mei**



E impulso pa ser generoso tin hopi forza. Tene bo rivalnan bon na tinu riba tereno di amor, pero no perde cabez.

**GEMINI**
**21 Mei — 21 Juni**



Cumpli cu bo deber y laga otro persona tuma initiativo. No bai tras di provocacionnan.

**CANCER**
**22 Juni — 22 Juli**



Bao di e aspectonan aki bo por gasta cen di mas of haci cosnan sin pensa; sea avisa.

**LEO**
**23 Juli — 23 Augustus**



Pone tur bo atencion riba bo debernan y no laga nan dwaal bo. No confia, cu otronan lo haci hopi pa bo.

**VIRGO**
**24 Augustus — 23 September**



Bo decisionnan lo no ta definitivo. i lo bini un cambia enorme despues. No tin aspectonan favorable pa viaje of bishita.

**LIBRA**
**24 September — 23 October**



Trata di evita personanan cu ta bin cerca bo cu plannan financiero of kier pone bo haci gasto.

**SCORPIO**
**24 October — 22 November**



Evita aventuranan riskante, actividadnan cu por pone bo gasta impulsivamente. Anochi ta bon regla un asunto pendiente of scribi carta.

**SAGITARIUS**
**23 November — 21 December**



No larga nan desanima bo. ora cu tur cos no ta sali manera bo a desea. No descuida bo correspondencia.

**CAPRICORNIUS**
**22 December — 20 Januari**



No laga otronan irita bo cu nan conducta, faltanan of equivocacionnan. Tur trabao cu ta padilanti lo ta bon.

**ACUARIUS**
**20 Januari — 18 Februari**



Contacto cu personanan di otro sexo y cu publico por trece dificultadnan. pesei evita escinan mas tanto posibel.

**PICSES**
**19 Februari — 20 Maart**



Pone tur atencion na bo trabao y debernan y larga amor, asuntonan priva of deseonan para un banda.